

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)



УТВЕРЖДАЮ

Проректор

по образовательной деятельности

А.А. Панфилов

« 27 » 06

2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Профиль подготовки **Лингвистика**

Уровень высшего образования **бакалавриат**

Форма обучения **очная**

Семестр	Трудоем- кость, зач. ед./час.	Лекци й, час.	Практич. занятий, час.	Лаборат. работ, час.	СРС, час.	Форма промежуточного аттестации (экзамен/зачет/зачет с оценкой)
7	4 /144			36	72	Экзамен (36)
Итого	4 /144			36	72	Экзамен (36)

Владимир 2019

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Научно-технический перевод» являются:

- ✓ ознакомление студентов с основными характеристиками научного стиля;
- ✓ формирование у студентов основ теоретических знаний в области лексико-грамматических и стилистических трудностей перевода научно-технической литературы;
- ✓ формирование навыков аннотирования и реферирования научно-технических текстов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Научно-технический перевод» относится к базовой части учебного плана.

Пререквизиты дисциплины: «Теория перевода», «Основы языкознания», «Практический курс (первый иностранный язык)», «Иностранный язык», «Профессионально-ориентированный перевод», «Основы письменного перевода», «Коммерческий перевод», «Стилистика», «Культура профессиональной речи», «Перевод с применением современных технологий».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Планируемые результаты обучения дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

Код формируемых компетенций	Уровень освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций (показатели освоения компетенции)
ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<i>Частичное</i>	Знать базовые понятия лингвистики, относящиеся к области лексикологии Уметь формулировать суждения относительно широкого спектра лингвистических вопросов, с привлечением теоретического и практического материала лексикологии Применять на практике теоретические знания для более углубленного изучения языка Владеть способностью использовать понятийный аппарат лингвистики для решения профессиональных задач

<p>ОПК-3 - Владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p>Знать: основные понятия и положения общей теории перевода, цели, функции и виды письменного перевода Уметь: использовать знания в области лингвистики Владеть: системой лингвистических знаний</p>
<p>ОПК-4 - Владеть этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p>Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации Владеть: системой этических и нравственных норм поведения стран изучаемого языка.</p>
<p>ОПК-6 - Владеть основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания-композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p>Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями. Уметь: строить высказывания в зависимости от ситуации общения. Владеть: основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.</p>
<p>ОПК-16 - Владеть стандартными методами поиска, анализа и обработки материалов исследования</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p>Знать: стандартные методы поиска, анализа и обработки материалов исследования Уметь: применять стандартные методы поиска, анализа и обработки материалов исследования Владеть: стандартными методами поиска, анализа и обработки материалов исследования</p>
<p>ОПК-17 Способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p>Знать: критерии оценки качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию</p>

<p>новую информацию с уже имеющийся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования</p>		<p>с уже имеющийся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования Уметь: оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования Владеть: способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования</p>
<p>ПК-7 - Владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p>Знать: методику предпереводческого анализа текста Уметь: применять методику предпереводческого анализа текста Владеть: методикой предпереводческого анализа текста</p>
<p>ПК-8 - Владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p>Знать: методы подготовки к выполнению перевода Уметь: осуществлять поиск информации Владеть: методикой поиска информации.</p>
<p>ПК-9 - Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p>Знать: основные приемы перевода Уметь: применять приемы перевода и получать эквивалентный перевод Владеть: основными способами достижения эквивалентности в переводе</p>
<p>ПК-10 - Владеть способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p>Знать: нормы лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе Уметь: пользоваться нормами лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе текстов Владеть: нормами лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе</p>
<p>ПК-11 - Владеть способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p>Знать: методику оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе Уметь: оформлять перевод в компьютерном текстовом редакторе</p>

		Владеть: навыками оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-26 - Владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.	<i>Частичное</i>	Знать: стандартные методики поиска анализа и обработки материала исследования Уметь: стандартные методики поиска анализа и обработки материала исследования Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 14 зачётных единиц, 504 часа.

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Объем учебной работы, с применением интерактивных методов (в часах / %)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра), форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	СРС		
1	Тема 1. Научно-техническая информация и перевод	7	1-3			6	18	2/33%	
2	Тема 2. Лексические проблемы перевода технической литературы		4-7			8	18	2/25%	Рейтинг-контроль №1
3	Тема 3. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы	7	8-11			8	18	2/25%	Рейтинг-контроль №2
4	Тема 4. Практика перевода научно-технической литературы	7	12-18			14	18	3/21%	Рейтинг-контроль №3
Всего за 7 семестр						36	72	9/23%	Экзамен (36)
Наличие в дисциплине КП/КР						-			
Итого по дисциплине						36	72	9/23%	Экзамен (36)

СОДЕРЖАНИЕ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Тема 1. Научно-техническая информация и перевод

Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.

Тема 2. Лексические проблемы перевода технической литературы

Терминология (лексический состав технических текстов). Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, сокращений. Многозначность слов. Перевод свободных и устойчивых выражений, препозитивных атрибутивных словосочетаний, неологизмов и безэквивалентной лексики. Передача имён собственных и названий при переводе.

Тема 3. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы

Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Способы перевода причастия I, II и их оборотов. Герундий, герундиальные обороты и их перевод. Лексико-грамматический анализ предложений. Числительные, предлоги, союзы, артикли и их передача при переводе. Стилистические особенности научно-технической литературы.

Тема 4. Практика перевода технической литературы

Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка английского текста для перевода. Перевод заголовков технических статей. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов. Реклама и её перевод.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В преподавании дисциплины «Научно-технический перевод» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

- Тренинг (темы № 1-4);
- Анализ переводов (темы № 1-4);
- Групповая дискуссия (темы № 1-4);
- Контрольные работы (темы № 1-4)

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ.

Текущий контроль успеваемости (рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3).

Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины (экзамен).

Рейтинг-контроль № 1: Перевод узкоспециализированного текста с английского языка на русский с переводческим комментарием.

Рейтинг-контроль № 2: Перевод узкоспециализированного текста с русского языка на английский с переводческим комментарием.

Рейтинг-контроль № 3: Перевод патента/инструкции/рекламы с английского языка на русский.

СОДЕРЖАНИЕ ЭКЗАМЕНА

Письменная часть состоит в переводе предложений с английского языка на русский, определение лексико-грамматических трудностей, содержащихся в них.

Устная часть включает ответ на теоретический вопрос изученных в течение семестра тем.

Примерные вопросы для подготовки к экзамену:

1. Перевод как вид языковой деятельности.
2. Основные положения перевода научно-технической литературы.
3. Рабочие источники информации и порядок пользования ими.
4. Терминология (лексический состав технических текстов).
5. Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык.
5. Перевод реалий, клише, сокращений, многозначных слов.
6. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций.
7. Способы перевода причастий 1,2 и их оборотов.
8. Герундий, герундиальные обороты и их перевод.
9. Лексико-грамматический анализ предложений.
10. Стилистические особенности научно-технической литературы.
11. Виды перевода: Процесс перевода.

ВИДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

- ✓ разработка терминологического тезауруса;
- ✓ составление ассоциативно-семантического поля активных лексических единиц в процессе работы с аутентичными текстами;
- ✓ работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий;
- ✓ знакомство с содержанием электронных источников;
- ✓ выполнение домашних заданий по переводу (упражнения, перевод текстов, с последующим анализом);
- ✓ подготовка к контрольным работам;
- ✓ подготовка к экзамену.

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций, обучающихся дисциплине, оформляется отдельным документом.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ	
		Количество экземпляров изданий в библиотеке ВлГУ в соответствии с ФГОС ВО	Наличие в электронной библиотеке ВлГУ
1	2	3	4
Основная литература			
Бойко Л.Б. Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Бойко Л.Б., Боярская Е.Л.— Электрон. текстовые данные.— Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2005.— 62 с.	2005		http://www.iprbookshop.ru/23789.html
Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» учебное пособие/ — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с	2014		http://www.iprbookshop.ru/29845
Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб.	2009		http://www.studentlibrary.ru/

пособие / Нелюбин Л.Л. - М.: ФЛИНТА,. - 216 с. ISBN 978-5-9765-0788-3.			book/ISBN9785976507883.html
Яшина Н. К. Учебное пособие по письменному переводу, ВлГУ	2016		http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/5409
Яшина Н.К. Учебное пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский : учебное пособие по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика" (профиль "Перевод и переводоведение").— 2-е изд., испр. и доп. — Владимир : ВлГУ	2015		http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/4247
Дополнительная литература			
Крупнов, Виктор Николаевич. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие для вузов / В. Н. Крупнов .— Москва : Высшая школа, 2005 .— 279 с. : ил. — (Для высших учебных заведений) .— Библиогр.: с. 274-279 .— ISBN 5-06-004966-3.	2005	1	
Коваленко А. Я. “Общий курс научно-технического перевода”, пособие по переводу с английского языка на русский, Киев, “ИНКОС” 2008.	2008	1	
Мешков, Олег Давидович. Практикум по переводу с русского языка на английский = Learn to Translate by Translating / О. Д. Мешков, М. Лэмберт ; отв. ред. В. Ф. Усов .— Москва : НВИ-Тезаурус, 2000 .— 116 с. — ISBN 5-89191-031-4.	2000	4	
Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] / Мисуно Е.А. - М. : ФЛИНТА, 2013. -	2013		http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976515659.html
Негунаева И.М., Поликарпов А.М. Лингвистика и перевод . - Архангельск : ИД САФУ.	2014		http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261009061.html
Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) учебник/ Слепович В.С.— [Электронный ресурс]: Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.— 336 с.— ISBN: 978-985-536-396-6 Режим доступа:.	2014		http://www.iprbookshop.ru/28183
Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие. -Москва: Проспект.-215 с.	2015 г.		http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html
Федорова Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень = Advanced English for	2007		

<p>Translation: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" : в 2 ч. / Н.П. Федорова, А. И. Варшавская. - 3-е изд., стер. - Санкт-Петербург; Москва: Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Филологический факультет: Академия, 2007. - Ч. 1. - 2007. - 152 с. - ISBN 978-5-8465-0627-5 (Филологический факультет СПбГУ). - ISBN 978-5-7695-3724-0 (Академия)</p>			
---	--	--	--

7.2 Периодические издания –

7.3 Интернет-ресурсы

[http:// www. inosmi.ru](http://www.inosmi.ru)

[http:// www.intent.gigatran.com/](http://www.intent.gigatran.com/)

[http:// www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp](http://www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp)

[http:// www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

[http:// www.samlib.ru/](http://www.samlib.ru/)

[http:// www.translations.web-3.ru/](http://www.translations.web-3.ru/)

[http:// www.trworkshop.net/](http://www.trworkshop.net/)

<http://www.lingvo.ru/lingvo>

<http://www.translate.ru>

National Network for Interpreting. www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk

[www. bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)

[www. cnn.com](http://www.cnn.com)

www.dw-tv.ru

www.inosmi.ru

www.kremlin.ru

www.multitran.ru

www.vesti.ru

www.ver-dict.ru/

<http://www.online-slovar.net/>

<http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller.htm>

<http://www.homeenglish.ru/Abbreviation.htm>

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Лабораторные занятия проводятся в специализированных аудиториях (409-1, 410-1, 417-1)

Используемое лицензионное программное обеспечение ABBYY Lingvo, Prompt.

Рабочую программу составил

Сирогенко С.М.

Рецензент

(представитель работодателя)

вице-президент Торгово-промышленной
палаты Владимирской области



Д.В. Кузин

Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Иностранный язык профессиональной коммуникации»

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Зав. кафедрой ИЯПК Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 45.03.02 Лингвистика

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Председатель комиссии

Зав. кафедрой ИЯПК Е.П. Марычева